

**DE LETRA DE MÚSICA A NOTÍCIA:
UMA EXPERIÊNCIA DE TRANSPOSIÇÃO GENÉRICA
NO ENSINO DE ESPANHOL COMO LE**

Beatriz Adriana Komavli de Sánchez (UERJ/UFF)

biaksanchez2@gmail.com

Este trabalho tem como objetivo apresentar e compartilhar uma experiência de transposição genérica realizada com alunos universitários da disciplina língua espanhola II. Tendo em vista que o foco da cadeira é a narração, a escolha recaiu na letra de uma música intitulada Pedro Navaja, muito conhecida no mundo hispanofalante. A proposta do trabalho foi transformá-la em notícia jornalística. Para entender as transformações operadas em vários níveis, recorreremos aos aportes teóricos de Bakhtin (2000), de Maingueneau (2001) e de Bermúdez (2008). Consideramos que analisar o tipo de dificuldades apresentadas pelos discentes na reescrita de um novo texto, e em língua estrangeira, pode contribuir para melhor orientar a prática pedagógica deste fenômeno complexo e que tem muito vigor em nossa cultura contemporânea.